

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 401 du 7 octobre 1949

- 1 - Giovanni Segantini - Reportage spécial du C.J.S. à l'occasion du 50^e anniversaire de la mort du grand "peintre des montagnes": vues des oeuvres les plus importantes de l'exposition commémorative de St. Moritz et évocation des paysages de l'Engadine chers à Segantini. (76 m.)
- 2 - Fêtes automnales -
 - La Foire Suisse de Lugano (32 m.)
 - La Fête des Vendanges à Neuchâtel (30 m.)
- 3 - Avant Buenos-Aires - Les matcheurs suisses avant leur départ pour les championnats du monde de tir à Buenos-Aires. Emil Grünig à l'entraînement avec le fusil d'ordonnance argentin, un Mauser modèle 1909. (28 m.)

Titres etc. 14 m.

Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 401 vom 7. Oktober 1949

- 1 - Giovanni Segantini - Eine Sonder-Reportage der SFW. zum 50. Todestag des "Malers der Berge". Die wichtigsten Bilder der Gedächtnisausstellung in St. Moritz und die Engadiner Landschaft, in der Segantini seine Werke geschaffen hat. (76 m.)
- 2 - Herbstliche Feste -
 - Schweizermesse und Winzerfest in Lugano (32 m.)
 - Winzerfest in Neuchâtel (30 m.)
- 3 - Argentinienfahrer - Die Schweizer Schützen vor ihrer Abreise zu den Weltmeisterschaften in Buenos Aires. Emil Grünig beim Training mit der argentinischen Armeewaffe, einem Mauser-Gewehr, Modell 1909. (28 m.)

Titel usw. 14 m.

Meterzahl: 180 m.

Comunicato No. 401 del 7 ottobre 1949

- 1 - Giovanni Segantini - Riprese speciali fatte in occasione del 50^o anniversario della morte del "pittore della montagna": i quadri più importanti, esposti alla mostra commemorativa di St. Moritz, ed i paesaggi dell'Engadina, cari al Segantini. (76 m.)
- 2 - Feste autunnali -
 - Fiera Svizzera e Festa della Vendemmia, Lugano (32 m.)
 - "Fête des Vendanges", Neuchâtel (30 m.)
- 3 - Fra poco...a Buenos Aires! - I tiratori svizzeri prima della loro partenza per i campionati mondiali di tiro a Buenos Aires. Emilio Grünig si allena con il fucile d'ordinanza argentino, un Mauser modello 1909. (28 m.)

Didascalie ecc. 14 m.

Metraggio: 180 m.

1 - Giovanni Segantini - In der vor kurzem in St. Moritz zu Ende gegangenen Ausstellung zum Andenken an Segantinis 50. Todestag zeigten schon seine frühen Bilder einen suchenden, kämpfenden Künstler, / der in seiner italienischen Heimat Werke von tiefem Gehalt schuf. Dunkel waren seine Farben, gedämpft die Lichter. 1883 entstand das "Mädchen an der Quelle"; / 3 Jahre später die hellfarbige Graubündnerin, die vom warmen Lamjnschein umflossene Gruppe mit den beiden Müttern, / eine ganze Reihe von strahlend hellen, von flimmerndem Licht erfüllten Hochgebirgsbildern. / Segantini hatte im Bündnerland, zunächst in Savognin, seine künstlerische Heimat gefunden. / Aber das freundliche Dorf im Oberhalbstein war ein Uebergang; es lockte jenseits des Julier ein noch helleres Tal, es lockten die Spiegel der Engadiner Seen. 1894 schlug Segantini in Maloja sein Atelier auf. / Noch luftiger wurden im Engadin seine Farben, noch silbriger das Licht auf seinen Bildern. / Ernst blickt uns aus dem Selbstporträt der Meister entgegen. Seit 50 Jahren ruht sein künstlerisches Werkzeug, / aber sein Sohn Gottardo verwaltet hier mit Ehrerbietung das väterliche Vermächtnis als schaffender Künstler. / Tief geht von Maloja der Blick ins Bergell, dessen zauberhaftem Ruf Giovanni Segantini folgte, um von Soglio aus die wilde Bondascagrube zu malen, / wie wir sie auf seinem grossen Bilde "Werden", dem ersten seiner mit Ergriffenheit gemalten Engadinertrilogie, wiederfinden. / Auf dem Bilde "Sein", das unvollendet blieb, liegen die Berge des Engadins unter dem blendenden Licht eines grossen Himmels, eine Landschaft, wie sie der Künstler vom Schafberg aus erschaute, wo heute noch die Hütte steht, in der er arbeitete. / Ein Lehrer ist mit seinen Schülern heraufgestiegen, um den grossen Einsamen zu ehren, den hier oben vor 50 Jahren der Tod mitten aus seiner Arbeit gerissen hat. / Hier hat er seinen letzten Kampf gekämpft, angesichts seiner geliebten Berge, die auf seinem ahnungsvoll begonnenen Bilde "Vergehen" im hoffnungsreichen Morgenlichte glänzen. /

2 - Herbstliche Feste -

Schweizermesse und Winzerfest in Lugano - Lugano hat seine Fiera eröffnet, die zur schweizerischen Messe geworden ist und hohe Besuche empfängt. Bundesrat Rubattel betrachtet mit besonderer Aufmerksamkeit das Modell, das die verschiedenen Bautappen des geplanten Maggiawerkes veranschaulicht. Die Zählung seiner romantischen Wasser wird dem Tessin Strom für seine Industrien liefern, die schon heute an der Messe vertreten sind. / Aber auch das schöne, alte Handwerk, das zum liebenswürdigen, farbigen Bild des Tessins gehört, ist noch lebendig... und befruchtet das moderne Gewerbe. / Was wäre der Tessin ohne die Liebe zur Tradition, die jedes Jahr dem grossen Winzerfest-Umzug sein besonderes Gesicht verleiht? Möge dem Volk in den Tälern soviel Freude beschieden sein, wie es selbst sie im festlichen Zuge darstellt. /

Winzerfest in Neuchâtel - Auch Neuchâtel hat sein Winzerfest mit Fanfaren und flatternden Fahnen gefeiert, / und der Umzug war, wie jedes Jahr, reich an Leben und rauschender Bewegung. / Wieder wurde die Strasse zur Ballettbühne, / wieder traten die hübschen Neuenburgerinnen scharenweise auf. Ein Fest der Farben und der wirbelnden Einfälle, / ein Fest der Blumen und der Kinder. Ach, wer da mitfahren könnte! / Aber solche Feste sind da, damit auch wir Grossen vorübergehend wieder Kinder werden dürfen. Und wie könnten wir es besser, als im prickelnden Gewoge einer Konfettischlacht! /

3 - Argentinienfahrer - Die Schweizer Gewehr- und Pistolenschützen für die Weltmeisterschaften in Buenos Aires vor ihrer Abreise in Basel. Der Delegationschef Oberst Reusser, der Gruppenchef Fritz König, / und die Gewehrschützen Horber-Zürich, / Clavadetscher-Küblis, / Salzmann-Thalwil, / Bachofner-Zürich, / Bürchler-Zürich, / Jakober-Glarus, und das Zeigermamli. Kramer-Liestal und Grünis-Kriens, den wir beim Training sehen, reisen später mit dem Flugzeug. Emil Grünig trainiert mit dem argentinischen Armeegewehr, einem Mausermodell 1909 mit Drehverschluss. / Das Korn ist dachförmig wie beim Schweizermodell 1889, der Abzugswiderstand beträgt 3 Kilogramm, das Kaliber 7,6 mm. Dies ist das Werkzeug, mit dem unsere Schützen in Buenos Aires um die Weltmeisterschaft kämpfen werden. /

1 - Giovanni Segantini - A Saint Moritz, l'exposition organisée en souvenir du cinquantième anniversaire de la mort de Segantini vient de se clore. Ses premiers tableaux déjà nous révèlent un artiste luttant et se cherchant, / qui, dans son Italie natale, créait des œuvres d'une grande profondeur de sentiment. Ses couleurs étaient sombres, et sa lumière très atténuée. La "Jeune fille à la source" date de 1883. / Trois ans plus tard, il peignait cette "Grisonne" haute en couleur, ce groupe des deux mères, baignées dans la chaude lumière de la lampe; / et toute une suite de vues de haute montagne, claires, brillantes, scintillantes de lumière. / C'est aux Grisons, et tout d'abord à Savognin, que Segantini avait découvert un climat et une patrie pour son art. / Mais l'accueillant village de l'Oberhalbstein ne fut qu'une étape. De l'autre côté du Julier, une vallée plus claire encore, et les lacs miroitant de l'Engadine l'attiraient. En 1894 Segantini fixa son atelier à Maloja. / En Engadine, ses couleurs devinrent plus légères encore, et ses tableaux s'éclairèrent d'une lumière encore plus argentée. / Dans son auto-portrait, le Maître nous fixe d'un regard profond. Depuis 50 ans son outillage est au repos, / mais dans l'atelier paternel son fils Gottardo continue son œuvre avec vénération. / De Maloja, le regard plonge sur le val Bregaglia dont Giovanni Segantini suivit l'appel enchanteur. C'est de Soglio qu'il peignit le groupe sauvage de la Bondasca, / que nous retrouvons dans le grand tableau intitulé "La Vie", le premier de la trilogie engadinoise, qu'il a peinte avec tant d'émotion. / Dans "La Nature", une toile restée inachevée, les montagnes de l'Engadine nous apparaissent sous la lumière éblouissante d'un ciel immense. C'est le paysage que le peintre voyait depuis Schafberg, où l'on trouve, aujourd'hui encore, la cabane dans laquelle il travailla. / Un maître est monté jusqu'ici avec ses élèves, afin d'honorer le grand solitaire que la mort a saisi en plein travail, sur "ce dernier haut lieu", il y cinquante années. / Il a combattu ici le dernier combat, face à ses chères montagnes; qui, dans le tableau intitulé "La Mort", peint avec une sorte de pressentiment, se dressent, dans la lumière d'un matin plein d'espoir. /

2 - Fêtes automnales -

La Foire Suisse de Lugano - Lugano a ouvert sa "Fiera", promue au rang de foire suisse, et qui accueille des hôtes de marque. / M. Rubattel, conseiller fédéral considère avec une particulière attention la maquette qui montre les différentes étapes du projet de barrage de la Maggia. En domestiquant ses eaux romantiques, le Tessin pourra donner du courant électrique à ses industries qui sont déjà représentées à la foire. / Mais le vieil artisanat, avec sa beauté, qui fait partie de l'image aimable et colorée du Tessin, est toujours vivant ... et féconde les métiers modernes. / Que serait le Tessin sans cet amour de la tradition, qui, chaque année donne au grand cortège des vendanges son visage particulier? Puissent les habitants des vallées tessinoises recevoir en partage autant de joie qu'ils en donnent eux-mêmes à tout le cortège de fête. /

La Fête des Vendanges à Neuchâtel - A Neuchâtel également on a célébré la Fête des Vendanges avec fanfares et drapeaux / et, comme tous les ans, le cortège était coloré, animé et bruyant, à souhait. / Des ballerines avaient de nouveau pris les rues pour scène, / et il sortait de partout des essaims de ravissantes Neuchâteloises. Fête des fleurs et des enfants. / S'il y avait quelques enfants sur les carrousels, on en trouvait des milliers dans les rues, car dans toutes ces fêtes, les grandes personnes redeviennent des enfants terribles qui se livrent avec entrain aux plus furieuses batailles de confetti. /

3 - Avant Buenos-Aires - Les tireurs suisses au fusil et au pistolet - filmés à Bâle avant leur départ pour Buenos-Aires où se dérouleront les championnats du monde. Le chef de la délégation, colonel Reusser, le chef de groupe, Fritz Koenig, / et les tireurs Horber (Zurich), / Clavadetscher (Küblis), / Salzmann (Thalwil), / Bachofner (Zurich), / Bürchler (Zurich), / Jakober (Glaris), et leur petit cibarre. Kramer (Liestal) et Grünig (Kriens, que nous voyons à l'entraînement, partiront plus tard par avion. Emil Grünig s'entraîne avec le fusil militaire argentin, un Mauser 1909

avec culasse à levier. / Le guidon est pointu, comme dans le modèle suisse de 1889. La résistance à la gâchette s'élève à 3 kilos, le calibre est de 7,6 mm. Telles sont les caractéristiques de l'arme avec laquelle nos tireurs vont lutter pour le championnat du monde de Buenos-Aires.

* * * * *

1 - GIOVANNI SEGANTINI - A San Moritz, mostra commemorativa per il 50° anniversario della morte del Segantini. Le sue prime tele ci rivelano un artista che cerca, che lotta / e che crea, già nella sua natia Italia, opere dal contenuto profondo. Scure le sue tinte preferite, e le sue luci...smorzate. Del 1883 "La giovane alla fontana". / Tre anni dopo, egli dipinge quella luminosa "Grigionese". - Il caldo chiarore del gruppo delle due madri. / E tutta una collana di paesaggi alpestri pieni di una luce chiarissima, iridescente. / Il Segantini aveva trovato nei Grigioni (a Savognin in un primo tempo) la sua patria artistica. / Ma l'aprigo villaggio è solo una prima tappa; oltre il Julier vi è una valle ancora più chiara, vi sono i laghi dell'Engadina, con tutto il loro fascino. Nel '94 il Segantini si stabilisce a Maloia. / Lassù egli scopre colori ancora più eterei, e nei suoi occhi si addensa lo sfavillio argenteo del paesaggio engadinese. / Grandi occhi neri rivelatici dall'autoritratto. - Da 50 anni i pennelli e la tavolozza tacciono. / Ma suo figlio Gottardo, nello studio del genitore, custodisce fedelmente la tradizione paterna. / Dal Maloia, lo sguardo scopre la Bregaglia. Attratto da tanto richiamo, Giovanni Segantini andò a Soglio per dipingervi le cime selvagge della Bondasca / che rivredremo nella sua grande tela "La Vita", la prima di quella poderosa trilogia engadinese dipinta con tanto fervore. / Nel quadro "La Natura", rimasto incompiuto, le montagne dell'Engadina si ergono sotto un cielo ampassimo, un paesaggio che l'artista contemplava dalla vetta dello Schafberg, dove oggi ancora sorge la capanna nella quale lavorava. / Un maestro vi si è recato con i suoi scolari per onorare il grande solitario scomparso, che la morte, cinquant'anni fa strappava alla sua arte. / E' lì ch'egli ha sostenuta l'ultima lotta, con l'occhio fisso sulle sue montagne, che nel dipinto premonitore "La Morte" s'innalzano maestose, sterne, nella fausta luce dell'alba. /

2 - FESTE AUTUNNALI - La Fiera svizzera di Lugano - A Lugano ha avuto luogo, favorita da un tempo meraviglioso, la giornata ufficiale della Fiera svizzera. / Il consigliere federale Rubattel osserva a lungo e con grande interesse il progetto degli impianti idroelettrici della Maggia. Le acque generose di quella bellissima valle alimenteranno, specie nel Ticino, nuove importanti industrie, i cui prodotti verranno tra poco a completare la rassegna dell'industria ticinese alla Fiera. / - Alla Fiera troviamo anche l'artigianato nostrano che, conservando le proprie tradizioni, giova al commercio moderno. /

E poichè l'importanza della Fiera aumenta ogni anno, Lugano, ogni anno, organizza un corteo più bello di quello precedente. Corteo dove sorrisi ed iniziative gentili ricordano i fraterni legami che uniscono la nostra gente ai confederati ed agli amici italiani. /

La Festa della Vendemmia a Neuchâtel - Anche Neuchâtel ha avuto la sua Festa della Vendemmia, musica in testa e bandiere spiegate. /

Ed il corteo è stato, come sempre, pieno di vita e di movimento. /

La pubblica via è il palcoscenico del corteo. / e le schiere di graziose neocastellane ne sono il simpatico corollario. Una festa variopinta, un turbinio travolgente e trovate originali. / Una festa dei fiori e dei bambini. Potessimo metterci al loro posto! /

Ma quelle feste sono fatte per permetterci, anche a noi altri, di tornare ad essere fanciulli. E come potremmo riuscirvi meglio se non lanciandoci anima e corpo in quella battaglia di coriandoli? /

3 - FRA POCO...A BUENOS AIRES! - I nostri campioni di tiro alla pistola ed al facile si sono incontrati a Basilea per recarsi ai campionati mondiali a Buenos Aires. Il capo della delegazione: colonnello Reusser, il capogruppo: Fritz König, / e gli specialisti del fucile: Huber (Zurigo) / Clavadetscher (Küblis), Salzmann (Thalwil), Bachofner (Zurigo) /

